

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2022.126.133>

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ
КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ ВЕЖЛИВОСТИ (ТАТАРСКИЙ, РУССКИЙ И АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)

Научная статья

Григорьева Е.В.^{1*}, Исмагилова Л.Р.², Хафизова Л.В.³

¹ORCID : 0000-0003-0365-2170;

²ORCID : 0000-0002-1640-3387;

³ORCID : 0000-0003-0544-1414;

^{1, 2, 3} Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (rstmvn[at]gmail.com)

Аннотация

Актуальность проблемы изучения аксиологической семантики находится в сфере внимания современных лингвистов в связи с тем, что именно этот аспект раскрывает ценностные ориентации носителей языка, связанные с познавательной деятельностью человека, определяемой сложным комплексом эпистемологических, этических, философских, культурологических и социологических проблем. По утверждению Г. Лакоффа, «только в широком круге дисциплин, таких как философия, психология, логика, антропология, социология и др. наблюдается наиболее значительный прогресс в развитии лингвистики не как исследования распределения языковых элементов, а как исследования человека и его ценностей через язык». Объектом исследования является лингвоаксиологический аспект семантики прилагательных, характеризующих человека с точки зрения вежливости, в татарском, русском и английском языках. Концепт вежливости был четко представлен в категориях метафорических и идиоматических выражений. В соответствии с особенностями оценочной семантики и ее местом в семантической структуре слова, проанализированные прилагательные отнесены к двум основным семантическим типам: слова с комбинированными описательным и оценочным компонентами и слова с доминантным оценочным компонентом.

Ключевые слова: лексико-семантический анализ, семантическое поле, ценностные ориентации носителей языка, лингвоаксиологические проблемы, языковое мировоззрение.

COMPARATIVE IDENTIFICATION OF THE LINGUISTIC AND CULTURAL SPECIFICITY OF POLITENESS
CONCEPTUALIZATION (TATAR, RUSSIAN AND ENGLISH)

Research article

Grigorieva E.V.^{1*}, Ismagilova L.R.², Khafizova L.V.³

¹ORCID : 0000-0003-0365-2170;

²ORCID : 0000-0002-1640-3387;

³ORCID : 0000-0003-0544-1414;

^{1, 2, 3} Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russian Federation

* Corresponding author (rstmvn[at]gmail.com)

Abstract

The relevance of the problem of studying axiological semantics is in the sphere of attention of modern linguists due to the fact that this very aspect reveals value orientations of native speakers connected with human cognitive activity, defined by a complex set of epistemological, ethical, philosophical, cultural and sociological problems. According to G. Lakoff, "only in a wide range of disciplines, such as philosophy, psychology, logic, anthropology, sociology, etc. is there the most significant progress in the development of linguistics, not as a study of the distribution of linguistic elements, but as a study of man and his values through language". The object of the research is the linguoaxiological aspect of the semantics of adjectives describing a person in terms of politeness in Tatar, Russian and English. The concept of politeness was clearly represented in the categories of metaphorical and idiomatic expressions. According to the specifics of the evaluative semantics and its place in the semantic structure of the word, the analysed adjectives were referred to two main semantic types: words with combined descriptive and evaluative components and words with a dominant evaluative component.

Keywords: lexical and semantic analysis, semantic field, value orientations of native speakers, linguoaxiological problems, linguistic worldview.

Введение

Актуальность проблем изучения аксиологической семантики раскрывает ценностные ориентации носителей языка, связанные с познавательной деятельностью человека, определяемой сложным комплексом эпистемологических, этических, философских, культурных и социологических проблем [1]. По мнению Г. Лакоффа, «только в широком круге гуманитарных дисциплин, таких как философия, психология, логика, антропология, социология и др. наблюдается значительный прогресс в развитии лингвистики как исследования человека и его ценностей через язык» [2]. Данное обстоятельство объясняет растущий интерес к лингвоаксиологическим проблемам, то есть «лингвоаксиологический бум» [2] в языкознании последнего десятилетия начался с фундаментальных работ Н.Д. Арутюновой, Е.М. Вольф, В.Н. Телия, Л.М. Васильева, Н.А. Лукьяновой и др. Таким образом, целью исследования

является изучение лингво-аксиологического аспекта семантики прилагательных, характеризующих человека с точки зрения вежливости в разнотипных языках. Важность изучения данной группы прилагательных позволяет выявить аксиологическую направленность общества и менталитет носителей определенной культуры. Следовательно, в связи с вышесказанным, представляется целесообразным рассмотреть сначала лингвокультурную специфику идеи «хороших манер» в трех исследуемых языках.

Методы и принципы исследования

В основе научной статьи лежит семантическая теория атомизации значений (Дж. Каца) и теория индикаторов (Д. Боллинджер) [7], [8]. Согласно данным теориям, мы разделили семантическое поле в разнотипных языках на группы в зависимости от дифференциации семантических компонентов, таким образом, семантические признаки позволяют сформулировать некоторые эмпирические обобщения о значении языковых единиц.

Таким образом, на основе понимания природы оценочного значения в семантической структуре слов, а также контекстуальной зависимости мы выделили: лексемы с описательными и (или) оценочными значениями; слова с описательным и оценочным компонентами в значении с доминирующим описательным и (или) доминирующим компонентом.

Рассмотрение прилагательных с лингво-аксиологических позиций, характеризующих человека с точки зрения вежливости предполагает:

- выявление природы, характера и места оценочного компонента в лексическом значении анализируемых слов;
- установление системных отношений внутри смысловых групп.

При сравнительно-сопоставительном анализе прилагательных в разнотипных языках на уровне лексико-семантической группы наличие определения специфики семантической структуры позволяет:

- выявить системность в организации лексического материала в разнотипных языках;
- установить стилистическую дифференциацию;
- определить лексико-семантическую группу как часть мировоззрения людей в его общечеловеческих, универсальных и специфических проявлениях.

Основные результаты

Оценочное отношение к объекту выражается большим количеством слов. «В соответствии с традиционным семантическим определением, прилагательные обозначают присущий предмету признак, выражая оценочное значение» [3].

В качестве лексических репрезентантов концепта «вежливость» выступают следующие лексемы: *Итагатъле*, т.е. хорошие манеры, вежливость, послушание (татарский язык), *courtesy* (английский язык), *воспитанность*, т.е. хорошие манеры, вежливость (русский язык). Вежливость, безусловно, можно отнести к важнейшим человеческим ценностям. Г.А. Багаутдинова писала о различной природе ценностей: «Ценность /неценность рассматривается на физиологическом материальном, социальном, духовном, нравственном, интеллектуальном, эмоциональном уровнях» [10].

Хорошие манеры – это форма социально-этического поведения, значимая в обществе и обеспечивающая регламентацию коммуникативных взаимодействий, то есть, по существу, включает базовые значения, как владение правилами поведения в обществе, приобретенными в результате хорошего воспитания, и следование этим правилам (русский язык); жамгытта урнашкан адап-ахлак кагыйдальгарена буйсину (татарский язык); *be simple, right and proper behaviour in any society, and under all circumstances* (английский язык).

Лингвокультурологический подход основывается на актуальных для культуры ценностях, представленных в языке в виде заданных фраз, афоризмов, поговорок и пословиц т.д. Изучение прилагательных с лингво-аксиологических позиций невозможно без семасиологии и ее основных понятий, как лексико-семантические группы, семантическое поле, внутренняя форма слова и др [11].

Лексико-аксиологический аспект семантики прилагательных связан с этнокультурными особенностями восприятия и концептуализации понятий, реалий и явлений.

Аксиологический фрагмент языкового мировоззрения (ЯМ) отражает определенное видение человека с точки зрения его интерпретационного избирательного отношения к миру, обусловленного спецификой этнического менталитета, мировоззрения и мировосприятия [5].

Сопоставляя лексикографических источников в разнотипных языках, мы опирались на толкование, предложенное в словаре С.И. Ожегова, так как оно близко к пониманию вежливости. С.И. Ожегов определяет вежливость как «навыки поведения, привитые семьей, школой, окружением и проявляющиеся в общественной жизни» [14]. Такое представление о вежливости, как о внешнем проявлении воспитания в манерах и поведении человека и как соблюдение правил приличий и этикета, позволяет отличить ее от других проявлений личности:

- внутренних (морально-этических, эстетических, философских, психологических);
- внешних физических;
- духовных и физических способностей.

Именно такая трактовка хороших манер легла в основу выделения лексико-семантических групп прилагательных, характеризующих человека с точки зрения вежливости, которые являются предметом данного исследования.

Подобное понимание хороших манер отражается и в повседневном сознании носителей языка; так, словосочетание «*воспитанный человек*», *итагатъле* холк, *courteous* означает для татар, русских и англичан прежде всего человека, соблюдающего всеми принятыми правилами поведения, человека с хорошими манерами и уважением по отношению к окружающим вне зависимости от обстоятельств.

В татарской культуре, основанной на исламских традициях, в понятие воспитанного человека прежде всего входит

- скромность: *Кунак булсаң, тыйнак бул. Адам баласынын табигате шундый – в тыйнак кешенен да кунеленда эгоизм яши. Тыйнаклык – кешене бизи. Тыйнаклык – ул тарбиялек билгезе* (В. Нукуллин).

- уважение к родителям и старшим: *Кешелирги махаббат ул ата ананни, иренни, балаларинни яратудан башлана* (пословица); *Атисена кул кутарган малай ватанга да кул кутара ала бит* (пословица); *Оенда ялкаулик курмаси бала ялкау булмий* (пословица); *Атисенен дураклиги малаенда мул була* (Г. Авзал); *Яшау закони ата-анадан алган тарбияне уз балана кайтарып бируне талап ита.* (пословица).

Нравственные трактовки вежливости, поиск этических основ внешнего поведения, вежливости и воспитанности характерны для русского языкового сознания, но при этом больше всего ценится

- *внутренняя потребность человека в вежливом и тактичном поведении, искренность: Хорошо воспитанные люди уважают личность и потому всегда учтивы, мягки, вежливы и уступчивы. Истинная и лучшая вежливость основана на искренности. Истинная вежливость неотделима от уважения к человеку и невозможна без него* (Н.В. Щелгунов).

Для британцев: *умение вести себя в обществе служит «декорацией» внутреннего мира человека, где учтивость обязательно подразумевает наличие хороших манер: Знания могут придать человеку вес, но только воспитанность может придать ему блеск* (Ф. Честерфилд).

Прилагательные *тыртипле* (*тыйнаклык*); *воспитанный*; *хорошо воспитанный* выступают в качестве доминантных репрезентативов для всех лексем, входящих в лексико-семантическую группу. По характеру оценочного компонента и его месту в лексическом значении вышперечисленные прилагательные относятся к типу, который объединяет в себе как описательно-концептуальный, так и оценочный компоненты. Оценочная сема является компонентом семантической структуры лексического значения и отличается практически нулевой зависимостью от контекста. Другими словами, оценочный знак (+) закреплен в семантике слов *тыртипле*; *воспитанный*, отражая устойчивое положительное отношение носителей языка к соблюдению социальных и культурных норм поведения в обществе:

- в татарском языке прилагательное *тыртипле* = *Жамгиятта урнашкан адап-ахляк кагыйдалярена буйсину*;
- в русском языке *воспитанный* (*хорошо воспитанный*) = *следующий общепринятым правилам поведения*;
- в английском языке *courteous* = *вежливый, уважительный или внимательный в манере поведения*.

Таким образом, значения *жамгиятта урнашкан адап-ахляк кагыйдалярена буйсину* (И.А. Абдуллин, Г.Х. Ахунжанов. Татар теленен анлатмалы сузлеме), соблюдение общепринятых правил поведения (Д.Н. Ушаков. Большой словарь современного русского языка), следование правилам хорошего тона и поведения, принятым в обществе (A.S. Hornby. The advanced learner's dictionary of current English) будут выступать в качестве общепринятых значений для членов лексико-семантической подгруппы в исследуемых языках.

Лексико-семантические микрогруппы различаются по количеству единиц в русском языке, а в татарском и английском языках их количество одинаково. В татарском языке количество прилагательных, положительно характеризующих человека с точки зрения вежливости, составляет 32, в русском – 26 и в английском – 32 [15]. Так, в татарском языке лексико-семантические подгруппы делятся на две микрогруппы, которые находятся в центре семантического поля и объединяются дифференциальными семами: *тишки адап-ахляк кагыйдалярен буйсину*; *тишки адап-ахляк кагыйдаляренен кешенен эчке доньясы белян ярашуй*.

Обсуждение

Рассматриваемые понятия хороших и плохих манер и их оценочные приоритеты закреплены в установленных фразах, пословицах, поговорках, афоризмах и высказываниях являются универсальными и входят в семантический универсум всех языков мира. По убеждению Лейбница, понятия действительно существуют, и он назвал этот гипотетический набор универсальных понятий «алфавитом человеческих мыслей». Он писал, например: «алфавит человеческих мыслей - это каталог примитивных понятий, то есть тех понятий, которые нельзя прояснить с помощью каких-либо определений», а «алфавит человеческих мыслей - это каталог тех понятий, которые могут быть понятиями сами по себе и из комбинаций которых возникают другие наши идеи».

В действительности понятие воспитанности является подразделом общего предмета эстетики. Суждения о воспитанности делаются путем применения принципов эстетического совершенства к сфере человеческих отношений и личного поведения. Хорошие манеры – это способы поведения, которые подходят и уместны в конкретной ситуации; плохие манеры – это способы поведения, которые неуместны в той же ситуации. Оценка уместности в конкретном контексте, несомненно, является эстетическим процессом.

Первоначально может показаться, что изучение воспитанности – дело второстепенной важности: хорошие / плохие манеры редко становятся предметом серьезного анализа современных ученых. Исследование понятий хороших и плохих манер рассматривается как нечто совершенно побочное в программах большинства учебных заведений. Спрашивается, что можно изучать, если манеры – это всего лишь произвольные условности, обычаи, которые сложились в основном в результате исторической случайности? Конечно, в воспитанности не может быть ни истины, ни фальши, ни правильного или неправильного, ни лучшего, ни худшего, чтобы проанализировать и предложить исследовать? Разве манеры – это не тема для антропологического описания, и разве антропологи не показали, что обычаи варьируются от общества к обществу и от группы к группе в поразительной сложности, не допускающей универсальных нормативных суждений?

Безусловно, преподавание определённых правил поведения не спасёт мир от нынешних разногласий и отчуждения. Однако хорошие манеры слишком часто рассматриваются именно таким образом, просто как внешние действия, которые нужно выучить и автоматически выполнять. В действительности важными факторами являются личные установки и социальные смыслы, внешними признаками которых являются соответствующие качества. Правильное воспитание состоит в обучении правильным отношениям через язык поступков, с помощью которого эти отношения выражаются.

Заключение

Сравнительно-сопоставительный анализ аксиологического и семантического аспектов позволил: рассмотреть лингвокультурные представления носителей разноструктурных языков (наличие лексико-семантической группы) и определить сложность семантической структуры по оценочному признаку. Основным принципом дифференциации семантики является аксиологический признак: с положительным и отрицательным оценочным признаком. Концепт вежливость является универсальным и понимают, прежде всего, человека, соблюдающего общепринятые правила поведения, как человека с хорошими манерами, уважительного по отношению к окружающим. Уникальными чертами исследуемого концепта для татарской лингвокультуры являются скромность и уважение к старшим и родителям. В русском языке существует морально-этическая ориентация «хорошие манеры», а в английском языке показателями хорошего воспитания являются, прежде всего, хорошие манеры и правильное поведение.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Nurutdinova A.R. Semantic borrowings (a study of Chinese borrowings of the sensory-perceptual category). / A.R. Nurutdinova // Russian Linguistic Bulletin . — 2022. — 1(29). — p. 187-195. — DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.43
2. Nurutdinova A.R. Conceptualisation of taste in the context of cognitive research: polymodality, intermodality, synaesthesia. / A.R. Nurutdinova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — 1(29). — p. 131-142. — URL: https://rulb.org/media/legacy_articles/rulb_1385.pdf (accessed: 17.11.22). — DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.32
3. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor. / G. Lakoff // Cambridge University Press. — 1993. — 1. — p. 202–252.
4. Нурутдинова А.Р. Сравнительный лингвокультурологический анализ национально-культурной коннотации, выраженной русским словом «семья» и китайским словом «дом» / А.Р. Нурутдинова // Russian Linguistic Bulletin. — 2021. — 2(26). — с. 114-120.
5. Сабеева Э.К. Языковая и речевая классификация фразеологических единиц и их роль в репрезентации языковой картины мира (на примере: фразеологических единиц с религиозным компонентом) / Э.К. Сабеева, А.Р. Нурутдинова // Russian Linguistic Bulletin. — 2020. — 1(21). — p. 34-41. — URL: https://rulb.org/media/legacy_articles/rulb_1071.pdf (дата обращения: 07.11.22). — DOI: 10.18454/RULB.2020.21.1.20
6. Нурутдинова А.Р. Семантические заимствования: анализ сенсорно-перцептивного образования слов в современном китайском языке. / А.Р. Нурутдинова // Язык. Культура. Перевод : межкультурная коммуникация в цифровую эпоху.; под ред. В.А. Иконниковой, Е.В. Глушко, Н.А. Гусейновой. — Вып. 2022. — М.: МГИМО-Одинцово, 2022. — с. 34 - 39 .
7. Lakoff G. Humanistic Linguistics / G. Lakoff. — Washington: Georgetown University Press, 1974. — 106 p.
8. Forceville C. Non-Verbal and Multimodal Metaphor in a Cognitivist Framework: Agendas for Research. Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives / C. Forceville — Berlin ; New-York: Mouton de Gruyter, 2006. — 380 p.
9. Retunskaya M.S. Implementation of Emotional and Evaluative Capacities of Words in Speech Activity. / M.S. Retunskaya // Bulletin of Kharkov University. — 1989. — 1(30). — p. 81-85.
10. Bagautdinova G.A. Axiological Linguistics: Linguistic Value of Linguistic Units and Values Expressed by Linguistic Units. / G.A. Bagautdinova // III International Baudouin Readings: I.A. Baudouin de Courtenay and Modern Problems of Theoretical and Applied Linguistics. — 2006. — 2. — p. 132-135 .
11. Темиргазина З.К. Лингвистическая аксиология: Оценочные выражения в русском языке / З.К. Темиргазина — Павлодар: ЭКО, 2010. — 310 с.
12. Bolinger D. The Atomization of Meaning / D. Bolinger // Readings in the Psychology of Language. — 1967. — 1. — p. 432-448.
13. Ретунская М.С. Реализация эмоционально-оценочных возможностей слова в речевой деятельности. / М.С. Ретунская // Вестник Харьковского университета. — 1989. — 2. — с. 81-85.
14. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова — М.: Русский язык, 1997. — 97 с.
15. Авазбакиева Ф.Р. Лингвоаксиологический аспект семантики прилагательных, характеризующих человека по уровню воспитанности : на материале татарского, русского и английского языков дис. ...канд. null: 10.02.02 : защищена 2022-11-22 ; утв. 2022-11-22 / Ф.Р. Авазбакиева — Тобольск : 2022. — 130 с.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Nurutdinova A.R. Semantic borrowings (a study of Chinese borrowings of the sensory-perceptual category). / A.R. Nurutdinova // Russian Linguistic Bulletin . — 2022. — 1(29). — p. 187-195. — DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.43

2. Nurutdinova A.R. Conceptualisation of taste in the context of cognitive research: polymodality, intermodality, synaesthesia. / A.R. Nurutdinova // Russian Linguistic Bulletin. — 2022. — 1(29). — p. 131-142. — URL: https://rulb.org/media/legacy_articles/rulb_1385.pdf (accessed: 17.11.22). — DOI: 10.18454/RULB.2022.29.1.32
3. Lakoff G. The Contemporary Theory of Metaphor. / G. Lakoff // Cambridge University Press. — 1993. — 1. — p. 202–252.
4. Nurutdinova A.R. Sravnitel'nii lingvokulturologicheskii analiz natsionalno-kulturnoi konnotatsii, virazhennoi russkim slovom «semya» i kitaiskim slovom «dom» [A comparative linguistic and culturological analysis of national and cultural connotation reflected in the russian word “family 家” and the chinese word “house 家”] / A.R. Nurutdinova // Russian Linguistic Bulletin. — 2021. — 2(26). — p. 114-120. [in Russian]
5. Sabaeva Je.K. Jazykovaja i rechevaja klassifikacija frazeologicheskikh edinic i ih rol' v reprezentacii jazykovej kartiny mira (na primere: frazeologicheskikh edinic s religioznym komponentom) [Language and speech classification of phraseological units and their role in the representation of the linguistic view of the world (case study of phraseological units with the religious component)] / Je.K. Sabaeva, A.R. Nurutdinova // Russian Linguistic Bulletin. — 2020. — 1 (21). — p. 34-41. — URL: https://rulb.org/media/legacy_articles/rulb_1071.pdf (accessed: 07.11.22). — DOI: 10.18454/RULB.2020.21.1.20
6. Nurutdinova A.R. Semanticheskie zaimstvovaniya: analiz sensorno-perceptivnogo obrazovaniya slov v sovremennom kitajskom yazy'ke/ [Semantic Borrowings: Analysis of Sensory-Perceptual Word Formation in Modern Chinese]. / A.R. Nurutdinova // Language. Culture. Translation : intercultural communication in the digital age.; edited by V.A. Ikonnikovoj, E.V. Glushko, N.A. Gusejnovoj. — Issue 2022. — M.: MGIMO-Odinczovo, 2022. — p. 34 - 39 . [in Russian]
7. Lakoff G. Humanistic Linguistics / G. Lakoff. — Washington: Georgetown University Press, 1974. — 106 p.
8. Forceville C. Non-Verbal and Multimodal Metaphor in a Cognitivist Framework: Agendas for Research. Cognitive Linguistics: Current Applications and Future Perspectives / C. Forceville — Berlin ; New-York: Mouton de Gruyter, 2006. — 380 p.
9. Retunskaya M.S. Implementation of Emotional and Evaluative Capacities of Words in Speech Activity. / M.S. Retunskaya // Bulletin of Kharkov University. — 1989. — 1(30). — p. 81-85.
10. Bagautdinova G.A. Axiological Linguistics: Linguistic Value of Linguistic Units and Values Expressed by Linguistic Units. / G.A. Bagautdinova // III International Baudouin Readings: I.A. Baudouin de Courtenay and Modern Problems of Theoretical and Applied Linguistics. — 2006. — 2. — p. 132-135 .
11. Temirgazina Z.K. Lingvisticheskaya aksiologiya: Ocenochny'e vy'razheniya v russkom yazy'ke [Linguistic Axiology: Evaluative Expressions in the Russian Language] / Z.K. Temirgazina — Pavlodar: E'KO, 2010. — 310 p. [in Russian]
12. Bolinger D. The Atomization of Meaning / D. Bolinger // Readings in the Psychology of Language. — 1967. — 1. — p. 432-448.
13. Retunskaya M.S. Realizaciya e'mocional'no-ocenochny'x vozmozhnostej slova v rechevoj deyatelnosti [Implementation of Emotional and Evaluative Capacities of Words in Speech Activity]. / M.S. Retunskaya // Vestnik Xar'kovskogo universiteta [Bulletin of Kharkov University]. — 1989. — 2. — p. 81-85. [in Russian]
14. Ozhegov S.I. Slovar' russkogo yazy'ka [Russian Dictionary] / S.I. Ozhegov, N.Yu. Shvedova — M.: Russkij yazy'k, 1997. — 97 p. [in Russian]
15. Avazbakieva F.R. Lingvoaksiologicheskij aspekt semantiki prilagatel'ny'x, xarakterizuyushhix cheloveka po urovnyu vospitannosti : na materiale tatarskogo, russkogo i anglijskogo yazy'kov [Linguoaxiological Aspect of the Semantics of Adjectives Characterizing a Person by the Level of Upbringing : In Tatar, Russian and English] dis...of PhD in Social and Human Sciences: 10.02.02 : defense of the thesis 2022-11-22 : approved 2022-11-22 / Ф.Р. Авазбакиева — Tobol'sk : 2022. — 130 p. [in Russian]